

YAKUZA MOON

ÉDITION MANGA

L'histoire vraie
d'une fille de
gangster
japonais

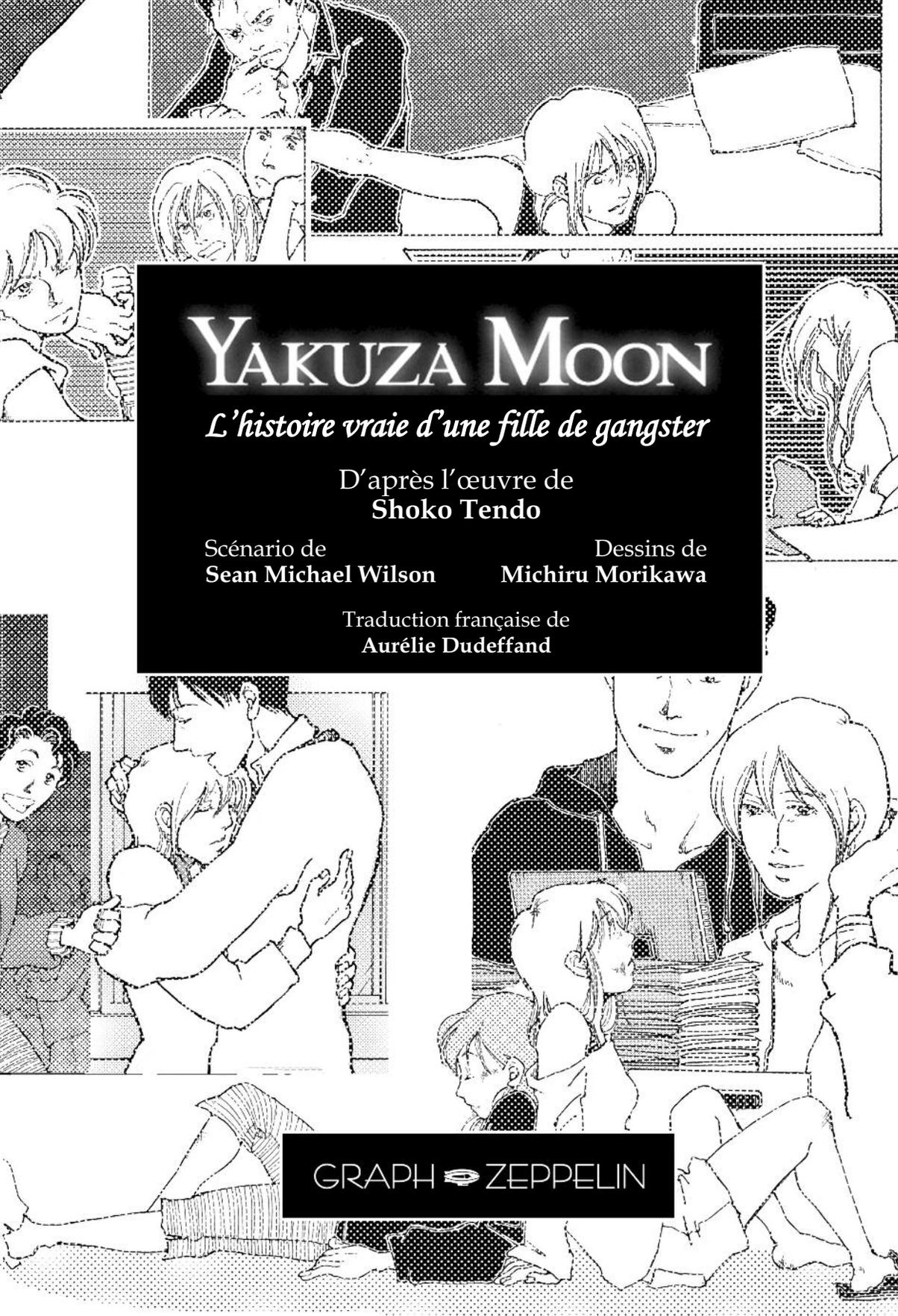


d'après le livre de
Shōko Tendō

adaptation
Sean Michael Wilson

dessins de
Michiru Morikawa

GRAPH  ZEPPELIN



YAKUZA MOON

L'histoire vraie d'une fille de gangster

D'après l'œuvre de
Shoko Tendo

Scénario de
Sean Michael Wilson

Dessins de
Michiru Morikawa

Traduction française de
Aurélie Duffand

GRAPH  ZEPPELIN

Publié avec l'accord de Kodansha USA, Inc.

© Shoko Tendo, 2011, pour le texte, sous le titre
Yakusa Moon : Memoirs of a Gangster's Daughter, Kodansha International.

© Sean Michael Wilson, 2011, pour l'adaptation en bande dessinée.

@ Michiru Morikawa, 2011, pour les illustrations.

@ Graph Zeppelin, 2015, pour la traduction française.

Édité par Graph Zeppelin, France
www.graphzeppelin.com

PREMIÈRE ÉDITION • 1.2000.MP.11/15

« Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. » (Art. L.122-4 du Code de la Propriété intellectuelle)
Aux termes de l'article L.122-5, seules « les copies strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, sous réserve que soient indiqués clairement le nom de l'auteur et la source, les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, sont autorisées. La diffusion sur Internet gratuite ou payante, sans le consentement de l'auteur est de ce fait interdite.

GRAPH ZEPPELIN est une marque éditoriale des Éditions de L'Éveil • Imprimé et relié en UE par MultiPrint • Dépôt légal : 4^e trimestre 2015 • ISBN : 979-10-94169-05-6



SOMMAIRE

Chapitre 1 **Des nuages dans mon ciel** 7

Chapitre 2 **Plaisirs futiles** 17

Chapitre 3 **Tremplin vers le néant** 41

Chapitre 4 **Amours perdus** 63

Chapitre 5 **Représailles** 83

Chapitre 6 **Tatoue-moi** 111

Chapitre 7 **Rupture nette** 127

Chapitre 8 **Chaînes** 153

Chapitre 9 **Chemins séparés** 175

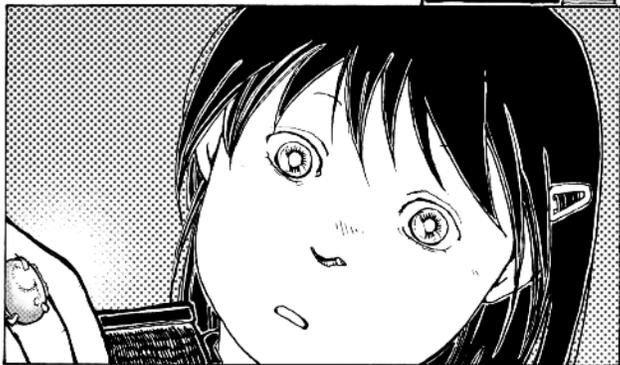
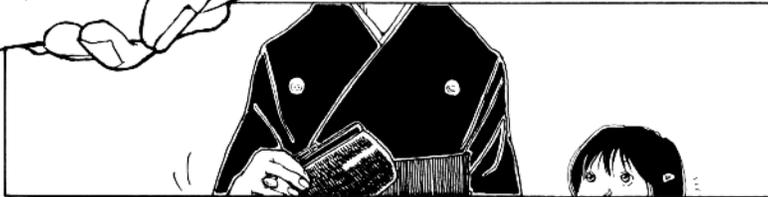
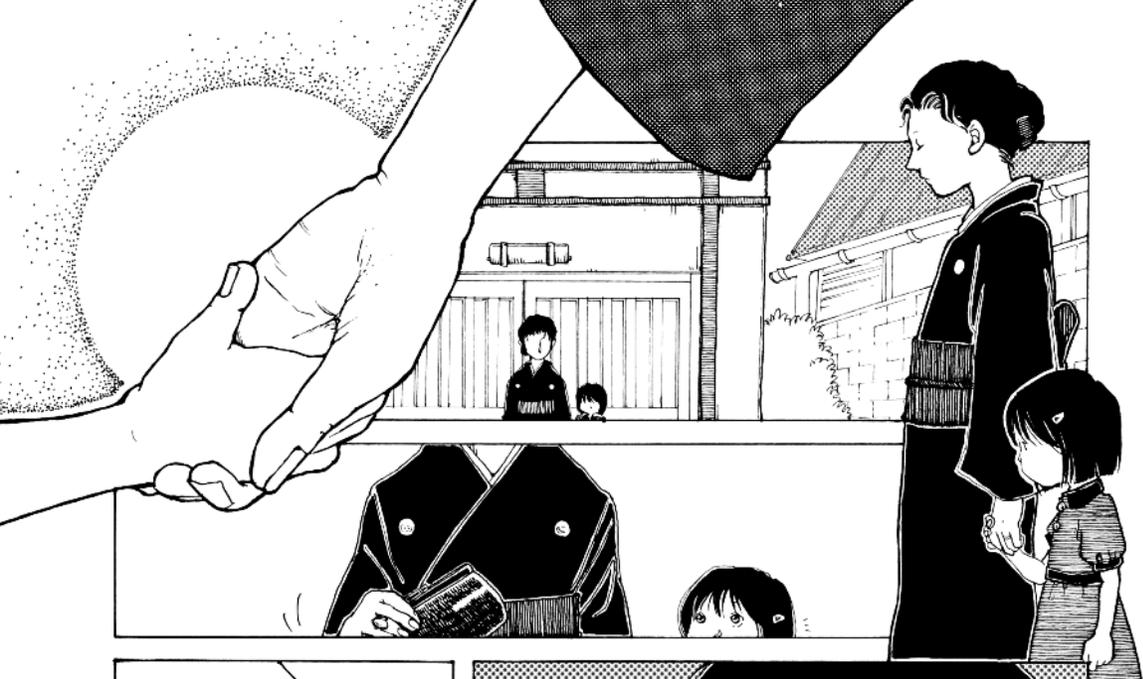
Écrire un manga 188

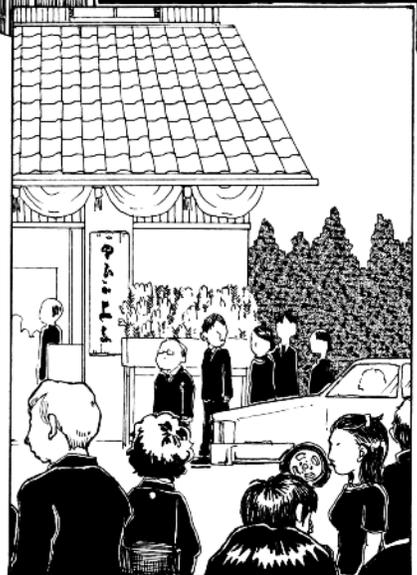
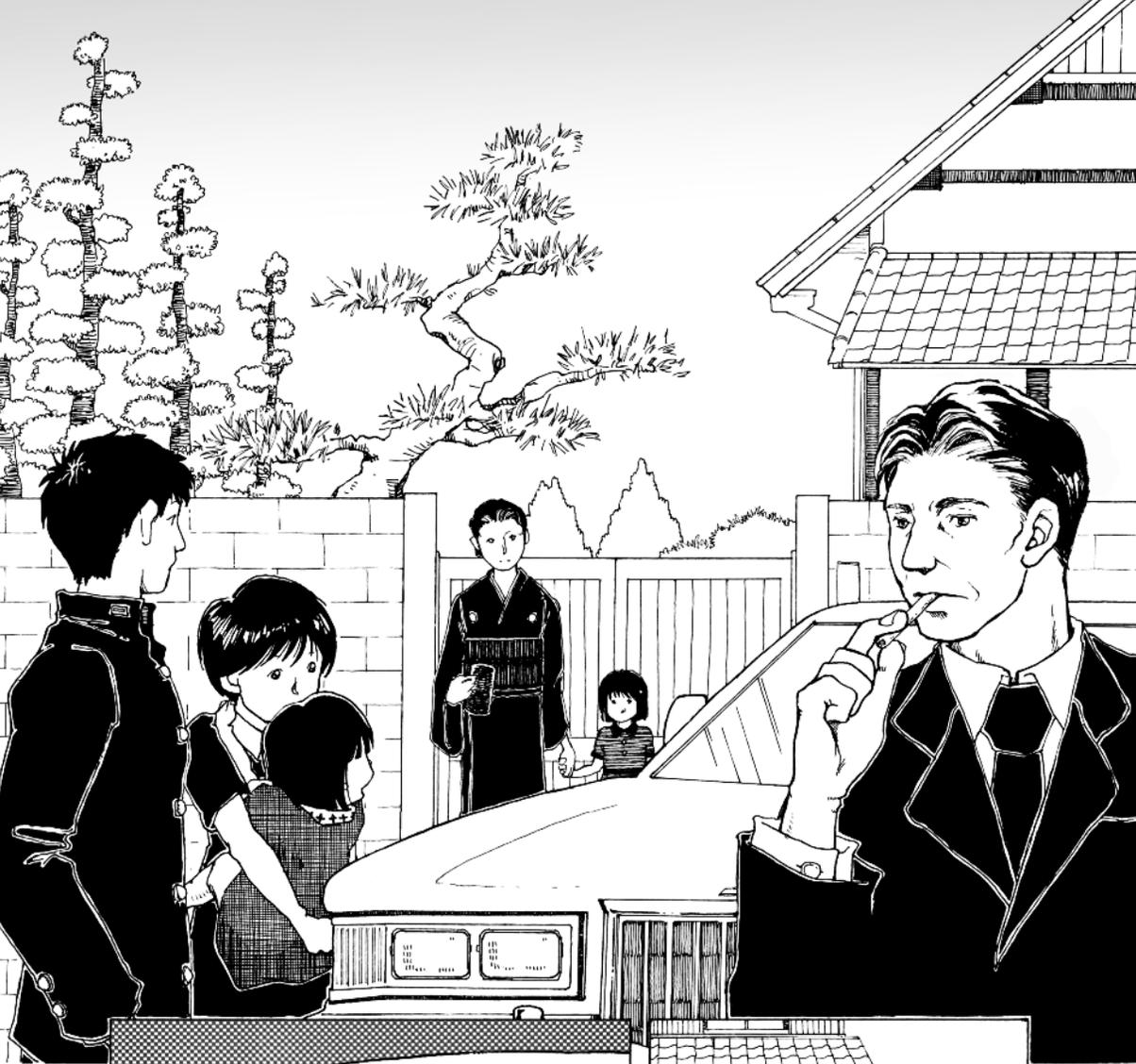
Ma technique de dessin 191

CHAPITRE 1

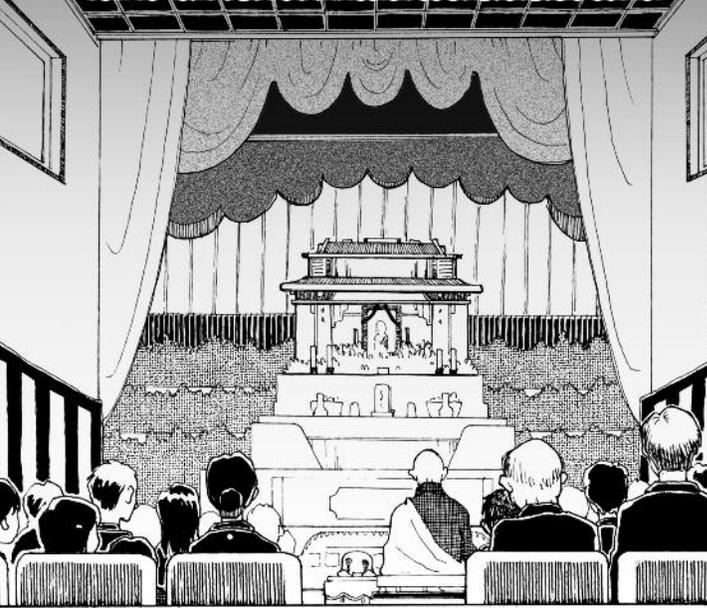
Des nuages dans mon ciel







CE FUT LE JOUR OÙ GRAND-MÈRE MOURUT,
PEU DE TEMPS APRÈS MON ENTRÉE À LA GRANDE ÉCOLE.



SALETÉ DE YAKUZA !
TU N'AURAS PAS UN
SOU DE LA FAMILLE
TENDO !



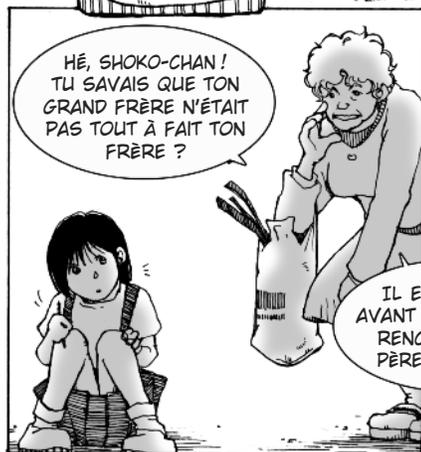
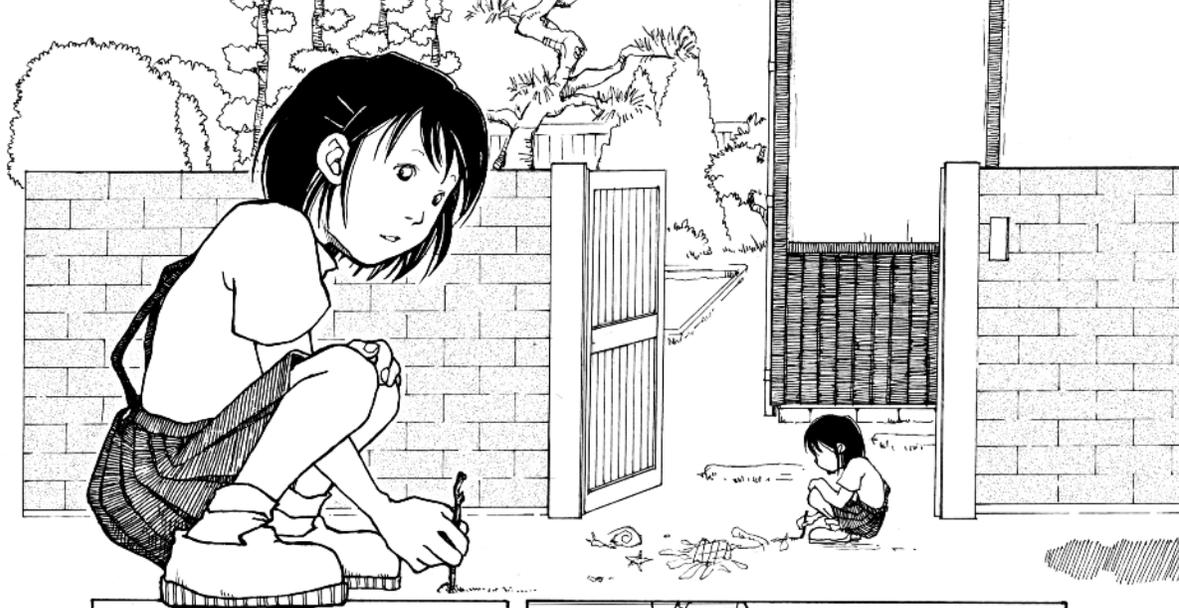
SES CENDRES SONT
ENCORE TIÈDES ET VOUS
PARLEZ D'ARGENT !



CASSEZ-VOUS
BANDE DE VAULTOURS !...
OU JE... JE...



PEU DE TEMPS APRÈS, PAPA ELUT
DES ENNLIS ET SE RETROUVA DERRIÈRE
LES BARREAUX. EN UN RIEN DE TEMPS, NOUS
DEVINMES LE SUJET DE TOUS LES RAGOTS.



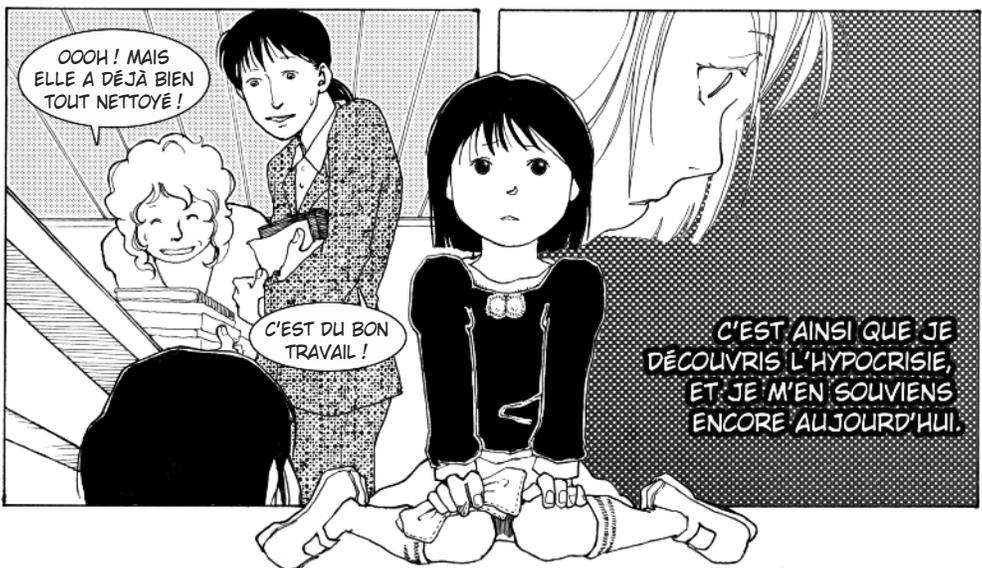
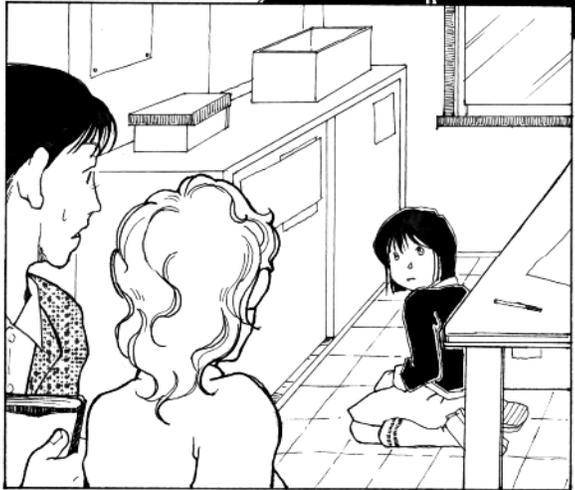
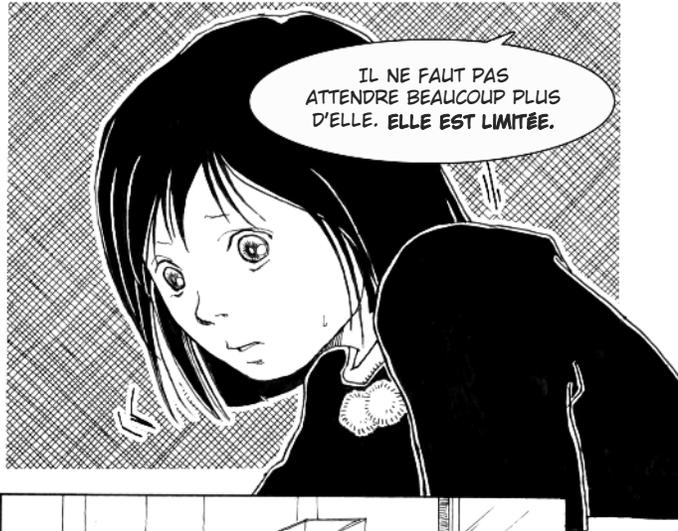
IL EST NÉ BIEN AVANT QUE TA MÈRE RENCONTRE TON PÈRE. HI, HI, HI...



JE ME SUIS DEMANDÉ COMMENT UN ADULTE POUVAIT AVOIR L'IDÉE DE DIRE DES CHOSSES PAREILLES À UN ENFANT.



UN JOUR OÙ J'AVAIS AU MÉNAGE DE L'ÉCOLE, JE SURPRIS UNE CONVERSATION ENTRE DEUX INSTITUTRICES.





UN JOUR OÙ J'ÉTAIS RESTÉE À LA MAISON
À CAUSE D'UNE FIÈVRE, MIZUGUCHI, UN
JEUNE MEMBRE DU CLAN DE PAPA, EST
ENTRÉ DANS MA CHAMBRE...

ALORS, TU
ES MALADE, MA
CHÉRIE ?

OUI...

COMME TU AS GRANDI
SHOKO-CHAN, TU EMBELLIS DE
JOUR EN JOUR.

HÉ !
NOON !!!!

J'AVAIS LA NAUSÉE ET JE TREMBLAIS
DE PEUR. MAIS HEUREUSEMENT, MIZUGUCHI
FUT ARRÊTÉ POUR TRAFIC DE DROGUE
QUELQUES JOURS PLUS TARD.

EEEGHHHH

OWWFFF

CET INCIDENT ME FIT PERDRE TOUTE
CONFIANCE DANS LES ADULTES.



NOUS FÔMES TELLEMENT HEUREUX
LORSQUE PAPA SORTIT DE PRISON.

MAIS TRÈS VITE IL RECOMMENÇA
À RENTRER AU MILIEU DE LA NUIT,
AU BRAS DE PROSTITUÉES
ATTIRÉES PAR L'ARGENT.

ÇA Y
EST, MON CHOU,
T'ES ARRIVÉ À LA
MAISON.

J'AVAIS DE LA PEINE POUR MAMAN QUI
COURBAIT POLIMENT LA TÊTE DEVANT
CES FEMMES À LA VOIX MIELLEUSE ET
AU PARFUM ENTÊTANT.

JE VOUS SUIS
RECONNAISSANTE DE
L'AVOIR RAMENÉ.

C'EST PAS
UNE BONNE
ÉPOUSE ?!

HI, HI...



AAARRGGHH !!!!

QUAND IL ÉTAIT EN COLÈRE,
IL CRIAIT COMME UN ENRAGÉ ET
BALANÇAIT TOUT CE QUI PASSAIT
À SA PORTÉE...

SHOKO, J'AI PEUR...
J'AI SI PEUR...

NA-CHAN,
NE CRAINS RIEN.
RENDORS-TOI, JE
SUIS LÀ POUR TE
PROTÉGER.





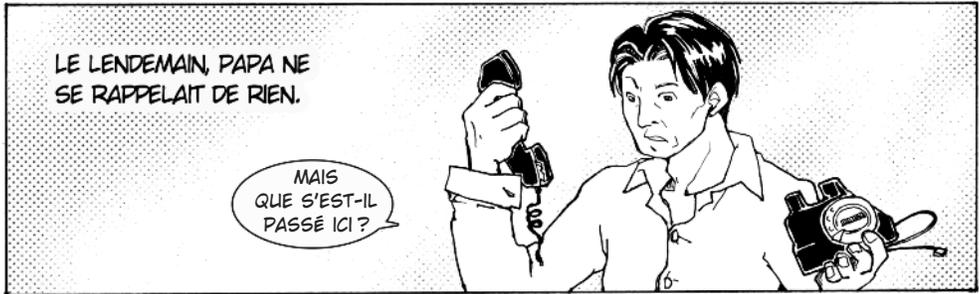
UNE FOIS LE CALME REVENU, JE SUIS ALLÉE AIDER MAMAN À RANGER. ELLE N'ARRÊTAIT PAS DE PLEURER.

NE T'INQUIÈTE PAS POUR MOI, MA CHÉRIE... RETOURNE TE COUCHER, TU AS ÉCOLE DEMAIN.



JE FAISAIS MINE DE NE PAS L'ENTENDRE ET CONTINUAIS À RANGER.

QUAND JE SERAI GRANDE, JE SERAI RICHE ET J'ACHÈTERAI UNE AUTRE MAISON POUR QU'ON PUISSE Y VIVRE ENSEMBLE.



LE LENDEMAIN, PAPA NE SE RAPPELAIT DE RIEN.

MAIS QUE S'EST-IL PASSÉ ICI ?



C'EST POUR ÇA QUE JE N'ARRIVAIS PAS À LE DÉTESTER, MÊME S'IL ME FAISAIT PEUR.



MAIS QUAND J'ALLAIS ME COUCHER, JE RESTAIS LÀ, LES YEUX PERDUS DANS L'OBSCURITÉ DE MA CHAMBRE, ANGOISSÉE À L'IDÉE QU'IL PUISSE ENCORE REVENIR ENRAGÉ ET DÉTRUIRE TOUT AUTOUR DE LUI.

"La première femme à briser enfin l'omerta et dévoiler le traitement des femmes au sein du crime organisé ... Ses mémoires ont rencontré un immense succès mais aussi choqué le Japon ... notamment du fait de ses descriptions détaillées de ses addictions à la drogue, au sexe et aux hommes violents."

– Marie Claire

"Auteur d'une biographie sur sa propre vie, violente et dissolue, Shōko Tendō érafle avec *Yakuza Moon* le mythe du yakuza comme icône sociale."

– Arte

"On a beaucoup écrit sur les yakuzas, leurs tatouages majestueux, leur alcoolisme notoire, leur goût prononcé pour les femmes, leur respect strict du code d'honneur et leur violence. Mais on a rarement laissé la parole à leurs femmes, leurs maîtresses ou leurs filles. Tendo le fait dans ce livre."

– Bloomberg News

YAKUZA MOON

L'histoire vraie
d'une fille de
gangster
japonais

Shōko Tendō, chroniqueuse dans le milieu underground de Tokyo, est la fille d'un gangster yakuza de Osaka. Elle est l'auteur d'une autobiographie, *Yakuza Moon: Memoirs of a Yakuza Daughter*, qui s'est vendue à 100 000 exemplaires et en 14 langues à travers le monde. Véritable tsunami social, son livre a été porté à l'écran au Japon.

GRAPH  ZEPPELIN

ISBN édition papier : 979-10-94169-05-6

ISBN édition numérique PDF : 979-10-94169-57-5

